

SINOPSIS

París, 1930. Salvador Dalí y Luis Buñuel son las principales figuras del movimiento surrealista, pero Buñuel ve cómo se le cierran todas las puertas después del escandaloso estreno de *La edad de oro*, su segunda película. Cuando su buen amigo, el escultor Ramón Acín, compra un billete de lotería que sale premiado en la lotería de Navidad, promete al artista que pagará el documental que Buñuel quiere rodar sobre Las Hurdes, una de las regiones más pobres y olvidadas de España. Una historia de amistad, un episodio fascinante de la historia de cine y un viaje donde Luis se convierte en Buñuel.

Salvador Dalí peintre d'inspiration surréaliste (1904-1989) / **ve (ver) cómo se le cierran (cerrarse) todas las puertas** voient toutes les portes se refermer / **después del escandaloso estreno de** après le scandale de la première de / *La edad de oro* *L'Âge d'or* / **su segunda película** son deuxième film / **que sale (salir) premiado** qui est gagnant / **Navidad** Noël / **quiere (querer) rodar** veut tourner / **se convierte (convertirse) en** devient.



LAS HURDES, UNA CINTA DE AMIGOS



(DR)



Luis Buñuel (1900-1983), el director

Nace en Calanda, en Aragón, pero se traslada a Madrid para cursar sus estudios y se aloja en la famosa Residencia de Estudiantes, donde traba amistad con Federico García Lorca, Rafael Alberti y Salvador Dalí. Huyendo de la dictadura de Primo de Rivera, se instala, en 1925, en París, donde conoce a los surrealistas, que tendrán una influencia destacada en toda su obra. En clave surrealista y provocadora, realiza en Francia dos filmes *El perro andaluz* (1928), con Salvador Dalí, y *La edad de oro* (1930). De regreso a España, rueda *Tierra sin pan*.

Durante la guerra civil vive en Francia y emigra, luego, a Estados Unidos. El surrealismo y la crítica social siempre estarán presentes en su obra, tanto la realizada desde su exilio mexicano —*Los olvidados* (1950), *Nazarín* (1959), *El ángel exterminador* (1962)— como en Francia —*Simón del desierto* (1966), *El discreto encanto de la burguesía* (1972), *Ese oscuro objeto del deseo* (1977)—.

el director le réalisateur / **se traslada a Madrid** il monte à Madrid / **cursar sus estudios** suivre ses études / **se aloja en** il loge à / **traba amistad con** il se lie d'amitié avec / **Federico García Lorca** poète surréaliste et dramaturge andalou, *Romancero gitano*, *Noces de sang* (1898-1936) / **Rafael Alberti** poète et dramaturge espagnol, *Le Marin à terre* (1902-1999) / **una influencia destacada** une influence marquante / **en clave** sur le mode, façon / **El perro andaluz** *Le Chien andalou* / **de regreso a España** de retour en Espagne / **rueda (rodar)** il tourne / **luego** ensuite / **El discreto encanto de la burguesía** *Le Charme discret de la bourgeoisie*.

Eli Lotar (1905-1969), el operador



(DR)



Lotar era un fotógrafo francés, de origen rumano, y surrealista como Luis Buñuel. La fotografía y la iluminación llevan, en el documental, el sello surrealista, y potencian el discurso de denuncia social y política. Eli Lotar colaboró también en el cine con Jean Renoir, Prévert, Allégret y fue un destacado fotógrafo de entre guerras.

el operador le chef opérateur, le directeur de la photo / **la iluminación** l'éclairage / **llevan** portent / **el sello** le sceau / **potencian** renforcent / **un destacado fotógrafo de entre guerras** un éminent photographe de l'entre-deux-guerres.

Pierre Unik (1909-1945), el ayudante



(DR)



Unik era periodista, poeta surrealista y comunista. Había ayudado a Buñuel en su anterior película *La edad de oro*. Participa en el rodaje de *Las Hurdes* y ayuda a Buñuel con los textos.

el ayudante l'assistant / **el periodista** le journaliste / **en su anterior película** dans son précédent film.

Ramón Acín (1888-1936), el productor



(DR)



Acín era amigo de Buñuel y aragonés también. Era profesor y un pintor y escultor destacado. No solo financió con 20 000 pesetas del premio de la lotería a Buñuel, sino que participó en el guion y en el rodaje del documental. Fue asesinado por los fascistas junto a su mujer, en 1936, por anarquista, en los primeros meses de la guerra civil.

también aussi, également / **destacado** de premier plan / **no solo [...]** sino que (+ verbe) non seulement [...] mais aussi / **participó en el guion y en el rodaje** il participa au scénario et au tournage / **junto a** avec / **por anarquista** parce qu'il était anarchiste.

LAS HURDES

La región de Las Hurdes se encuentra en el norte de la provincia de Cáceres, en Extremadura, a 100 kilómetros de Salamanca. Está formada por numerosas aldeas, en una comarca de 471 km². En el documental *Las Hurdes, tierra sin pan*, Buñuel dice que la constituyen 52 pueblos para un total de 8000 habitantes. En 1913, el filósofo Miguel de Unamuno ya había denunciado las condiciones sanitarias de sus habitantes en *Andanzas y visiones españolas*. En los años 30, seguía siendo una región muy aislada, áspera por su terreno montañoso y una de las zonas más decaídas de España. Durante años, Las Hurdes simbolizaron el paradigma del atraso rural en España.

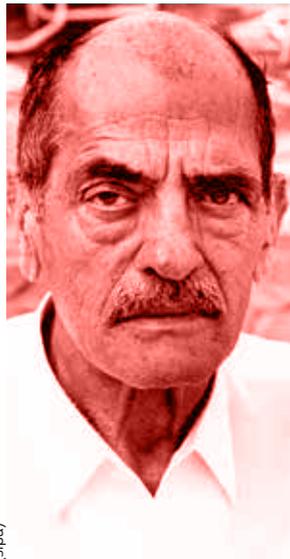
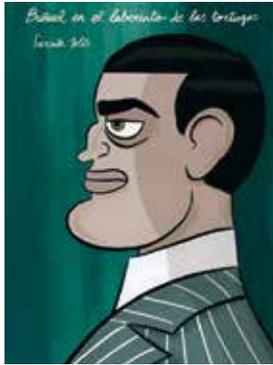
en Extremadura en Estrémadure / **la aldea** le village / **la comarca** la 'comarque' ('pays', subdivision culturelle) / **la constituyen (constituir)** elle est constituée par / **el pueblo** le village / **la andanza** l'aventure, l'errance / **seguía (seguir) siendo** demeurait / **áspero** âpre / **por** à cause de / **depauperado** paupérisé, appauvri / **el atraso rural** le retard rural.



LA ADAPTACIÓN DEL CÓMIC

La cinta de animación de Salvador Simó es la libre adaptación de la novela gráfica **Buñuel en el laberinto de las tortugas**, de Fermín Solís, que fue publicada, hace 11 años, en blanco y negro. El título hace referencia a los tejados de las casas de Las Hurdes, que se parecen a los caparazones de las tortugas.

el cómic la bédé / **la cinta de animación** le film d'animation / **la novela gráfica** le roman graphique / **Buñuel en el laberinto de las tortugas** Buñuel après L'Âge d'or / **hace (hacer) 11 (once) años** il y a 11 ans / **el tejado** le toit / **la casa** la maison / **el caparazón** la carapace.



LA FRASE

"Aquellas montañas desheredadas me conquistaron enseguida. Me fascinaba el desamparo de sus habitantes, pero, también, su inteligencia y apego a su remoto país, a su 'tierra sin pan'. Por lo menos en una veintena de pueblos se desconocía el pan tierno"

Luis Buñuel, *Mi último suspiro*

me conquistaron enseguida m'ont rapidement conquis / **me fascinaba el desamparo de sus habitantes** la détresse de ses habitants me fascinait / **su inteligencia y apego a** leur intelligence et leur attachement à / **su remoto país** leur pays isolé, lointain / **por lo menos en una veintena de pueblos** dans une vingtaine de pays au moins / **se desconocía (desconocer) el pan tierno** le pain frais était chose inconnue / **Mi último suspiro** *Mon dernier soupir* (titre de ses mémoires).

(sipa)

TEMAS 'BUÑUELIANOS'

A pesar de su carácter realista, *Las Hurdes* no rompe con las películas anteriores del director aragonés, y sus temas siguen siendo muy 'buñuelianos'. No faltan referencias al surrealismo tanto en la fotografía como en los temas-obsesiones de Buñuel: los insectos, el burro muerto o el poder de la religión. E, incluso, hace referencia a la pintura española con sus enanos y cretinos. Como en *La edad de oro*, *Tierra sin pan* desatará la polémica y fue prohibida por la mala imagen que proyectaba de España.



Una pintura de José de Ribera. (Museo del Prado)

Hay una conexión peculiar entre *Tierra sin pan* y *Los olvidados*, que Buñuel rueda 20 años después retratando la existencia trágica de los niños de los barrios deprimidos de México.



a pesar de malgré / **el director** le réalisateur, le cinéaste / **siguen (seguir) siendo** sont toujours / **no faltan referencias al surrealismo** les références au surréalisme ne manquent pas / **el burro muerto** l'âne mort / **E (= y devant i), incluso** Et, même, / **el enano** le nain / **desatará** déclencherà / **fue prohibida** ici il a été interdit / **por la mala imagen** à cause de la mauvaise image / **una conexión peculiar** une connexion singulière / **rueda (rodar)** tourne / **retratando** décrivant / **el barrio** le quartier / **de México** du Mexique.

LAS HURDES: UNA CRÍTICA SOCIAL

El tercer metraje de Luis Buñuel, de 27 minutos, fue rodado entre el 23 de abril y el 22 de mayo de 1932. Se trata de la primera película de Buñuel en España, ya que las dos anteriores, *Un perro andaluz* y *La edad de oro*, las había hecho en París. Después del escándalo en el estreno de *La edad de oro*, nadie quería apostar por Buñuel y producir sus películas, por considerarlo irreverente, anticlerical y polémico. En aquella época, Buñuel se cansa de la ortodoxia de los surrealistas y se lanza con *Las Hurdes* a lo que llama "un ensayo cinematográfico de geografía humana". En esta cinta de crítica social, Buñuel busca las causas científicas a la situación de desdicha de la comarca: el aislamiento geográfico, las enfermedades —el bocio, el paludismo, la tuberculosis, el hambre crónica— y la ignorancia.

fue rodado (rodar) fut tourné / **se trata de** il s'agit de / **ya que** étant donné que / **las dos anteriores** les deux précédents / **nadie quería (querer)** personne ne voulait / **apostar por** miser sur / **por considerarlo** parce qu'on le considèrait comme / **irreverente** irrévérencieux / **se cansa de** est las de / **lo que llama** ce qu'il appelle / **busca** recherche / **la desdicha** le malheur / **la enfermedad** la maladie / **el bocio** le goitre / **el (= la devant a ou ha tonique)** **hambre** la faim.



¿UN DOCUMENTAL?

Las Hurdes es un ensayo cinematográfico de carácter antropológico, en el que Buñuel retrata las difíciles condiciones de vida de los hurdanos, pero, como lo refleja la película de animación, muchas escenas fueron 'provocadas' para aumentar el dramatismo del documental: el burro acosado a picotazos por las abejas, la 'caída' de la cabra, la muerte del bebé... Algunos dudan en llamarlo "documental", por la 'escenificación', que se aleja de la espontaneidad atribuida normalmente a este género, pero sigue siendo considerado como una gran cinta. Es el único documental de Buñuel.

retrata dépeint / **los hurdanos** les habitants de Las Hurdes / **el dramatismo** le caractère dramatique / **acosado** harcelé / **a picotazos** à coups de piquères / **por las abejas** par les abeilles / **la caída** la chute / **algunos dudan** en certains hésitent à / **llamarlo** le qualifier de / **por la escenificación** du fait de la mise en scène / **que se aleja de** qui s'éloigne de / **sigue (seguir) siendo** il est toujours.

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

“ES UNA FICCIÓN RODEADA DE ELEMENTOS VERÍDICOS”

« C'est une fiction entourée d'éléments véridiques »

Buñuel après l'âge d'or reconstitue le tournage du documentaire *Terre sans pain* que Buñuel a filmé dans les Hurdes en 1932. Au-delà de l'intérêt pour les circonstances de tournage de ce documentaire, le film d'animation de Salvador Simó offre un éclairage passionnant sur le mythe Buñuel.



RENCONTRE AVEC
SALVADOR SIMÓ
réalisateur espagnol

Vocabulaire: ¿Qué es lo que le empujó a adaptar el cómic de Fermín Solís?

Salvador Simó: Fue una idea de Manuel Cristóbal, productor de *Arrugas*. Él me llamó y, cuando leí el cómic de Fermín Solís, vi que cabía la posibilidad de desarrollar una historia. El guion que escribimos es una libre adaptación del cómic, lo que nos interesaba en la película era explicar la dimensión de los personajes con sus contradicciones y traumas. El personaje de Buñuel puede parecer antipático a veces, pero eran otros tiempos y otros valores.

2. Vo: Hay muchas escenas oníricas y ficcionadas en la cinta, ¿no?

S.S.: Nosotros lo que hicimos es una representación dramática de lo que ocurrió en el rodaje de *Las Hurdes*. Intentamos alejarnos del género documental para contar una historia con la que el espectador pudiera disfrutar, reírse, sufrir..., por lo que nos documentamos mucho para el

1. ¿Qué es (ser) lo que le empujó a (...)? Qu'est-ce qui vous a incité à (...)? / **el cómic** la bande dessinée / **Arrugas** La Tête en l'air (tiré de la bédé espagnole éponyme, 'Rides' en français) / **él me llamó** c'est lui qui m'avait appelé, qui a pris contact avec moi / **desarrollar** développer / **el guion** le scénario / **en la película** dans le film / **a veces** parfois / **eran (ser) otros tiempos** c'était une autre époque.

2. en la cinta dans le film / **lo que había pasado** ce qui s'était passé / **en el rodaje** de lors du tournage de / **intentamos** nous avons tenté de / **alejarnos de** nous éloigner de / **con la que el espectador pudiera (poder) disfrutar, reírse, sufrir** avec laquelle le spectateur pourrait prendre du plaisir, rire, souffrir / **por lo que nos documentamos mucho** nous nous sommes donc beaucoup documentés /

proceso de escritura del guion. En *Mi último suspiro*, su autobiografía, escrita junto a Jean-Claude Carrière, Buñuel dedica solo un párrafo al rodaje de *Las Hurdes*, así que tuvimos que ficcionar mucho para explicar lo que había pasado. Pudimos también conocer a Juan Luis Buñuel, su hijo, antes de que falleciera, y nos explicó muchas cosas. La cinta es una ficción rodeada de elementos verídicos.

3. Vo: En la película usa extractos del documental...

S.S.: Sí. Eso lo teníamos claro desde el principio para dar veracidad a los hechos. Alguien puede cuestionar nuestra historia 'inventada', pero nadie puede cuestionar las imágenes que Buñuel rodó allí. Redibujar las imágenes de Buñuel hubiera sido un sacrilegio. Además, los extractos asientan la historia en la realidad, le dan ritmo a la cinta.

el proceso le processus / **Mi último suspiro** Mon dernier soupir / **junto a** avec / **dedica solo un párrafo a** ne consacre qu'un seul paragraphe à / **entonces** alors / **tuvimos (tener) que** nous avons dû / **también** aussi, également / **conocer a** rencontrer / **antes de que falleciera (fallecer)** avant qu'il ne décède.

3. sí effectivement / **eso lo teníamos (tener) claro** nous en étions convaincus / **desde el principio** dès le début / **cuestionar** remettre en cause / **nadie** personne / **que Buñuel rodó (rodar) allí** que Buñuel y tourne / **redibujar** redessiner / **hubiera sido (ser)** aurait été / **además** en outre / **asientan (asentar) la historia en la realidad** fonde(nt) l'histoire sur la réalité.

VOCABLE Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS.
ÉDITION ESPAGNOLE Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T.Dilhac [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L.Maitrepierre. CORRECTION : A.Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S.Burlion. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97. 80]. PHOTOS DU FILM : Eurozoom.
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél : 01 44 37 97 97.

4. Vo: Tanto en la cinta como en el documental *Las Hurdes* impacta mucho el tema del maltrato animal.

S.S.: Sí. Ahora nosotros lo vemos desde nuestro punto de vista y nos parece mal, pero estamos hablando de los años 30, donde había valores diferentes. Por lo tanto, suavizar estas cosas me parecía una injusticia a la hora de contar la realidad. Hay que asumirlo y aprender de ello, de nuestros errores.

5. Vo: Además del trabajo de dirección artística, propio del cine de animación, han recreado los acentos, tanto en los colores como para la música, con especial cuidado...

S.S.: Siempre con la intención de ser muy naturalista y realista. El acento forma parte de la identidad de la tierra. Buñuel tenía un acento aragonés muy especial y en *Las Hurdes* del norte de Extremadura también lo hay. Intentamos ser lo más fidedigno posible. ●

4. impacta mucho on est très frappé par / **el maltrato animal** la maltraitance des animaux / **ahora** maintenant / **estamos (estar) hablando de** nous sommes en train de parler de / **por lo tanto** par conséquent / **suavizar** adoucir / **hay (haber) que** il faut.

5. además de en plus de / **propio de** propre à / **han recreado** vous avez recréé / **con especial cuidado** avec un soin particulier / **siempre** toujours / **con la intención de** avec l'intention de / **un acento aragonés muy especial** un accent aragonais très particulier / **Extremadura** l'Estrémadure / **fidedigno** crédible.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Pour organiser une séance scolaire contactez Alba Fouché et Romain Brosolo au 01 42 93 73 55 alba@eurozoom.fr / romain@eurozoom.fr

Plus d'infos sur le film : www.facebook.com/eurozoom.distributeur/ / www.facebook.com/BunuelLefilm/